



中华人民共和国国家标准

GB/T 40036—2021/ISO 18587:2017

翻译服务 机器翻译结果的译后编辑 要求

Translation services—
Post-editing of machine translation output—Requirements

(ISO 18587:2017, IDT)

2021-04-30 发布

2021-11-01 实施

国家市场监督管理总局
国家标准化管理委员会 发布

目 次

前言	I
引言	II
1 范围	1
2 规范性引用文件	1
3 术语和定义	1
3.1 机器翻译的相关概念	1
3.2 语言和内容的相关概念	2
3.3 人员或组织的相关概念	3
3.4 翻译的相关概念	4
4 译后编辑过程	4
4.1 总则	4
4.2 生产前过程	5
4.3 生产过程	5
4.3.1 译后编辑过程的目标	5
4.3.2 对译后编辑结果的要求	5
4.3.3 译后编辑人员的任务	6
4.4 生产后过程	6
4.4.1 最终核验和交付	6
4.4.2 反馈	6
5 译后编辑人员的能力和资格	6
5.1 能力	6
5.2 资格	7
5.3 专业素质	7
6 深度译后编辑的要求	7
附录 A (资料性) 译后编辑人员培训	8
附录 B (资料性) 轻度译后编辑	9
附录 C (资料性) 译前编辑	10
附录 D (资料性) 客户与翻译服务提供方所签协议和项目要求	11
附录 E (资料性) 自动译后编辑	13
参考文献	14

前 言

本文件按照 GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件使用翻译法等同采用 ISO 18587:2017《翻译服务 机器翻译结果的译后编辑 要求》。

请注意本文件的某些内容可能涉及专利。本文件的发布机构不承担识别专利的责任。

本文件由全国语言与术语标准化技术委员会(SAC/TC 62)提出并归口。

本文件起草单位：中国标准化研究院、中国翻译协会、中译语通科技股份有限公司、上海一者信息科技有限公司、上海佑译信息科技有限公司、北京悦尔信息技术有限公司、四川语言桥信息技术有限公司、苏州联跃科技有限公司、沈阳雅译网络技术有限公司、北京邮电大学、北京百度网讯科技有限公司、上海智膳合网络科技有限公司。

本文件主要起草人：刘智洋、柴璞、罗慧芳、张井、叶剑、于立梅、蒙永业、张春良、张雪涛、朱宪超、郑春萍、王海涛、何中军、张宝林、黄宝荣、朱励。

引 言

为满足翻译和本地化行业日益增长的需求,机器翻译系统的使用越来越普遍。很多翻译服务提供方和客户都认识到,在时间非常紧张和/或预算有限的情况下,使用机器翻译系统是完成翻译项目的一个可行解决方案。使用机器翻译系统,客户能获得原本可能无法翻译的内容,降低翻译成本,在特定市场快速推出产品,并加快信息流动。另一方面,翻译服务提供方能够:

- a) 提高翻译效率;
- b) 缩短交付周期;
- c) 在客户对机器翻译需求日益增长的环境中保持竞争力。

然而,并不存在与人工翻译效果完全相同的机器翻译系统。因此,翻译结果的最终质量仍然取决于人工译员及其译后编辑能力。

机器翻译系统迭代很快,制定一个通用性的机器翻译系统国际标准并不现实,这样做可能会扼杀创新或被翻译技术开发产业所摒弃。

因此,本文件仅对机器翻译结果交付后人工操作(即译后编辑)的流程进行了规定。

翻译服务

机器翻译结果的译后编辑 要求

1 范围

本文件规定了对机器翻译结果进行深度人工译后编辑的过程要求以及对译后编辑人员的能力要求。

本文件旨在供翻译服务提供方(TSP)、客户以及译后编辑人员使用。

本文件仅适用于经机器翻译系统处理后的内容。

注：关于一般性的翻译服务，见 ISO 17100。

2 规范性引用文件

本文件没有规范性引用文件。

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

ISO 和 IEC 负责维护术语数据库在标准中的使用，术语数据库通过以下两个地址进行访问：

——IEC 术语数据库：Electropedia：<http://www.electropedia.org/>

——ISO 在线浏览平台：<http://www.iso.org/obp>

3.1 机器翻译的相关概念

3.1.1

机器翻译 machine translation; MT

使用计算机应用程序将**文本**(3.2.6)从一种自然语言自动**翻译**(3.4.2)成另一种自然语言。

[来源：ISO 17100:2015, 2.2.2, 有修改——删除了“语音翻译”的内容，因其与本文件并不相关；另外，将“自动化”(automated)修改为“自动”(automatic)，以避免与翻译记忆库工具混淆]

3.1.2

机器翻译结果 machine translation output; MT output

机器翻译(3.1.1)的结果。

[来源：ISO 17100:2015, 2.2.3, 有修改——将“成果”(outcome)修改为“结果”(result)]

3.1.3

机器翻译系统 machine translation system

用于实施机器翻译(3.1.1)的技术。

3.1.4

译后编辑 post-edit

编辑和更正**机器翻译结果**(3.1.2)。

[来源：ISO 17100:2015, 2.2.4, 有修改——删除了注]